

**EUROPEAN
CURRICULUM VITAE**



PERSONAL INFORMATION

Name
Address
Telephone
Fax
E-mail
Nationality
Date of birth

FREELANCE TRANSLATOR/INTERPRETER

DAVORKA GRGIĆ
JUFFERKADE 116, 3011 VW ROTTERDAM, THE NETHERLANDS
+31 (0) 10 412 20 38
+31 (0) 84 731 84 91
dgrgyc@chello.nl
Croatian
20.09.1958 (ZAGREB, CROATIA)

WORK EXPERIENCE

- Dates (from – to)
- Name and address of employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held

- Main activities and responsibilities

DECEMBER 1999 – FEBRUARY 2005

Self-employed; Jufferkade 116, 3011VW, Rotterdam, Nederland

Freelance translations, mostly technical and scientific

Translator & proofreader, consecutive & conference interpreter.

Source languages: **ENGLISH / SPANISH / DUTCH / CROATIAN**, Target languages: **ENGLISH / SPANISH / CROATIAN**

Translating and proofreading technical documents and software for several companies and agencies worldwide: General Motors, USA; Alpine, Japan; Hydrema, Denmark; DeMills Industries, USA; T-mobile, Germany; ICON Clinical Research USA; Spanish Government (defense & environmental issues), Croatian Government (patents and standards), Dutch Government (defense issues), several Dutch companies (localization of web sites and databases).

Permanent member of the interpreters' pool of The Hague Tribunal for the crimes in the former YU.

Translation software: Trados, Déjà vu, Transit (free version)

Other software: Adobe package, Macromedia

Internet connection: Broadband cable

JUN 1993 – DECEMBER 1999

United Nations mission to the former YU, Headquarters in Split, Croatia. CAO's Office.

Peacekeeping mission

Senior interpreter, document translations and consecutive interpretation

Source languages: **ENGLISH / SPANISH / CROATIAN**, Target language: **ENGLISH / SPANISH / CROATIAN**

Working for the team that was liaising with the Croatian authorities. Translating letters, documents, press and attending meetings daily.

MAY 1992 – JUN 1993

Ministerio de Defensa, Paseo de la Castellana 109, 28071 Madrid, España

- Dates (from – to)
- Name and address of employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held

- Main activities and responsibilities

- Dates (from – to)
- Name and address of

employer

- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

- Dates (from – to)
- Name and address of employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

- Dates (from – to)
- Name and address of employer
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to)
- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/occupational skills covered
- Title of qualification awarded
- Level in national classification

Defense & Environmental issues

Senior Interpreter

Documents and press translation

Source languages: ENGLISH / SPANISH, Target languages: ENGLISH / SPANISH

JUN 1990 – MAY 1992

Planta Nucleoeléctrica Laguna verde, Laguna Verde, Veracruz, México

Energetics

Senior Engineer

Working on the project for plant energy production monitoring

JUN 1984 – JUN 1990

University of Split, Nikole Tesle 12, Split, Croatia

Assistant Professor

Teaching: General Physics, Classical Electrodynamics and Quantum Physics

OCTOBER 1978 – JUN 1984

University of Zagreb, Croatia, Faculty for Natural Sciences and Mathematics, Dept. for Physics
Marulićev trg 19, Zagreb, Croatia

Nuclear Physics, Elementary Particle Physics, Energetics

European Master's Degree in high energy physics

Diplomirani inženjer fizike